
خدمت به حقیقت، خدمت به آزادی

خطابه‌های برندگان جایزه نوبل ادبیات

گردآورنده و ویراستار

علی میرزانی

ترجمه

رضا رضایی

نشر نگاره آفتاب

پاییز ۱۳۹۰

- سرشناسه : میرزایی، علی، ۱۳۲۸ - ، گردآورنده.
عنوان و نام پدیدآور : خدمت به حقیقت، خدمت به آزادی: خطابه‌های برندگان جایزه نوبل ادبیات / گردآورنده و ویراستار علی میرزایی: ترجمه رضا رضایی.
مشخصات نشر : تهران، نگاره آفتاب، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری : ۱۹۰ ص. مصور.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۸۴۵۳-۸۹-۸۹.
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
یادداشت : کتاب حاضر از سایت www.nobelprize.org جمع‌آوری شده.
یادداشت : مقاله‌های کتاب حاضر قبلاً در نشریه نگاه‌نو منتشر شده است.
یادداشت : کتابنامه: ص. ۱۷۹-۱۹۰.
موضوع : برندگان جایزه نوبل.
موضوع : نویسندگان - مصاحبه‌ها.
شناسه افزوده : رضایی، رضا، ۱۳۳۵ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره : ۹۱۱۸۳ / ۹۴۹ / ۱۳۸۹
رده‌بندی دیویی : ۰۰۱ / ۲۲۱
شماره کتابشناسی ملی : ۲۸۲-۲۲۱

خدمت به حقیقت، خدمت به آزادی

- مترجم: رضا رضایی
گردآورنده و ویراستار: علی میرزایی
طراح گرافیک و صفحه‌آرا: مهشید جعفری
حروف‌نگار: مریم پوریوسف
نمونه‌خوان: بهرام میرزایی
لیتوگرافی متن: باران
لیتوگرافی و چاپ جلد: ایران گرافیک
چاپ متن و صحافی: معراج
شمارگان: ۱۵۰۰ نسخه
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۰

نشر نگاره آفتاب

تهران، خیابان خالد اسلامبولی، خیابان نوزدهم، شماره ۱۸، واحد ۹، تلفن: ۸۸۷۱۰۵۳۹

رسم است که هر سال در حوزه ادبیات نیز بنیاد نوبل به نویسنده‌ای جایزه می‌دهد. جایزه نوبل ادبیات که دیگر بیش از صد سال قدمت دارد، یکی از مهم‌ترین جایزه‌هاست (شاید هم مهم‌ترین یا معتبرترین) و همیشه هم اعطای آن بازتاب گسترده‌ای در محافل ادبی جهان پیدا می‌کند. هر بار هم که نام برنده‌ای اعلام می‌شود، بحث‌هایی درمی‌گیرد که حق به حق‌دار رسیده است یا نه (بگذریم که «حق» در عالم ادبیات چه معنایی ممکن است داشته باشد) اما شکی نیست که برنده جایزه نوبل حتی اگر برترین چهره ادبی سال هم نباشد، یکی از برترین‌ها حتماً هست.

و باز رسم است که این چهره‌های برتر ادبی به مناسبت دریافت جایزه سخنرانی می‌کنند و از مسائل ادبیات و هنر و امور اجتماعی و فرهنگی روزگار حرف می‌زنند و اظهار نظر می‌کنند. این سخنرانی‌ها یا اصطلاحاً «خطابه‌ها» جایگاه مهمی در کارنامه برندگان می‌یابند و مبنای بحث‌ها و گاه مجادله‌هایی می‌شوند که به شناخت ما از نویسنده و کار نویسنده می‌افزاید.

خطابه‌هایی که در کتاب حاضر گردآورده‌ایم، مربوط‌اند به برندگان

سال‌های ۲۰۰۵ تا ۲۰۱۰ (به ترتیب هرولد پیتر، اورهان پاموک، دوریس لیسینگ، گوستاو لوکلزیو، هرتا مولر، ماریو بارگاس یوسا) که من همه آن‌ها را به فاصله کوتاهی بعد از انتشارشان ترجمه کردم و ترجمه‌ها در نشریه نگاه‌نو چاپ شدند - یعنی ترجمه خطابه‌های ۲۰۰۵ به بعد مرتب در نگاه‌نو منتشر شدند و امیدوارم این کار در سال‌های آینده نیز ادامه پیدا کند. اما یک استثنا در این مجموعه هست که مربوط می‌شود به خطابه آلبر کامو در سال ۱۹۵۷ و سخنرانی او به هنگام دریافت جایزه، که این دو مطلب را در آغاز کتاب حاضر ملاحظه می‌کنید. این دو مطلب هم قبلاً در نگاه‌نو چاپ شدند، ولی در شماره‌ای که ویژه آلبر کامو بود و در آبان ۱۳۸۹ منتشر شد. مأخذ ترجمه‌ها سایت رسمی بنیاد نوبل بوده است (www.nobelprize.org) و نام کتاب حاضر را از عنوان خطابه ۱۹۵۷ آلبر کامو گرفته‌ایم.

امیدوارم این مجموعه به کار علاقه‌مندان بیاید. لازم می‌دانم تشکر کنم از علی میرزایی، سردبیر و مدیر نگاه‌نو و نشر نگاره آفتاب، که امکانی فراهم آورد تا این مجموعه به شکل کتاب عرضه بشود. از هاشم بناپور که کتابنامه آلبر کامو را گردآورد تشکر می‌کنم و از دوست جوانم، محمد غفاری، نیز ممنونم که کتاب‌نامه فارسی دیگر نویسندگان را تهیه کرد. از خانم مریم پوریوسف که حروف‌نگاری کتاب را به عهده داشت و خانم مهشید جعفری که کتاب را طراحی و صفحه‌آرایی کرد و آقای بهرام میرزائی که نمونه‌خوانی متن‌ها را انجام داد صمیمانه ممنونم.

- آلبر کامو: خدمت به حقیقت، خدمت به آزادی ۱۱
- آلبر کامو: هنرمند و زمانه‌اش ۲۱
- هرولد پینتر: هنر، حقیقت، و سیاست ۴۵
- اورهان پاموک: چمدان پدرم ۶۹
- دوریس لسینگ: کسانی که نوبل نمی‌برند ۹۳
- گوستاو لوکلزیو: در جنگل تناقض‌ها ۱۱۵
- هرتا مولر: بدون بیم و امید می‌میریم ۱۳۷
- ماریو بارگاس یوسا: در ستایش خواندن و نوشتن ۱۵۵
- کتابنامه‌ها ۱۷۹